

**LINGÜÍSTICA PRAGMÁTICA.
COMENTARIO DE TEXTO DIALECTAL ORAL**

Javier Hernández Gil. *Profesor de Lengua castellana y Literatura*

ÍNDICE

Texto	2
Introducción	5
Nivel fónico	5
Nivel morfo-sintáctico	6
Nivel léxico-semántico	7
Conclusión	8
Bibliografía	9

TEXTO ORAL**FICHA TÉCNICA:**

EMISORA: CADENA SER. RADIO CARTAGENA.
PROGRAMA: *CARTAGENA, HOY POR HOY.*
GÉNERO RADIOFÓNICO: MAGACINE DIARIO.
HORARIO DE EMISIÓN: DE 12 A 2.
FECHA GRABACIÓN: 25-2-99.

(DESDE LAS 12.15 APROXIMADAMENTE HASTA LAS 12:55)

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA:

En la transcripción, vamos a destacar sólo las expresiones, frases y palabras del interesado, Francisco Alcaraz, que representa el habla popular-coloquial de Cartagena, aunque, en alguna ocasión, al tratarse de una entrevista por la radio, intenta utilizar un código más normativo e incluso realiza la distinción entre s/c, pero en la mayoría de la entrevista, utiliza un tono popular. La presentadora emplea un nivel lingüístico estándar. También buscaremos reflejar el tono oral de la entrevista con pausas (breve |, larga ||), alargamientos (repetición de la vocal o consonante), entonación (para la entonación ascendente ?, entonación descendente ?, y la entonación en suspensión no se marcará), etc.:

Entrevista:

- 1 - Presentadora (P.): Buenoo↑| el día antess del comienzo de la feria del libro aquí
2 en Cartagena ↑| vamos a dedicar como habíamos dicho al comienzo de nuestro
3 tiempo de radio| pues una parte importante de este programa que emitimos
4 desde el instituto Bastarrece ↑| a |a este acontecimiento que en Cartagena↑
5 quiere revitalizar↑| y sobre todo dar un servicio a todo el ciudadano para que
6 sepa que los libros están bien↓| vamos a hablar en esta ocasión con Francisco
7 Alcaraz↑| uno también de los promotores de esta feria del libro ↓|que es de la
8 librería Alcaraz y está con nosotros↓| Francisco↑| muy buenos días↑|
- 9 - Francisco (F.): Buen? día↓|
- 10 - P.: Bueno ultimando ya los detalles además | ehh↑ bueno pues la rueda de
11 prensa de presentación de esta feria ha tenido lugar hace: algunos minutos↑| y
12 supongo que estarás contento | como todos los librereros que organizáis esta feria
13 porque es mucho trabajo y son muchas horas las que dedicáis | no↑||
- 14 - F.: Pue: sí p? supuehto? | llevam? vari? día || en ellooo? || apahte | pue | ehhe |
15 solamente prepara | eh yyy ?| tere un poco de inventiva | porque hay que sabe^h
16 | masomen? lo que al público le g?hta por supuehto ?| entonce^h ?| aparte de lo
17 que lleva la feria pue^h siempre intentam? llevar alguna cosa en plan novisioso?
18 de novedad| en donde la gente lo lo acehte | de toda^h fomma ehhe | siempre
19 quedam? con la caseta | con l? compañer?: que uno va a lleva una cosa ?| otro
20 va: lleva otra ?| pa: | eh | no | que | vam? para que no sea duplisida: en ciert?
21 ahpeht? habrá una cosa comú: ?| eh ?| en donde sea por ejemplo loos tema
22 infantil ?| eh | comú: para toda la caseta: ?| pero siempre eh | cada caseta

- 23 intenta llevar alguna cosa independiente? o que no lleve la dema: para así no
 24 duplica tanto.
- 25 - P.: Uhm | ¿cuántas casetas van a haber en esta feria?
- 26 - F.: Puees | eh | caseta aproximadamente ?| eh | eh | me parece que | ah |
 27 | ventitantas | eh | ahora mimmo ?| con seguridad no te lo pueo deci: pohque
 28 no tengo aquí el plano ?| pero ?| en fin | que ehtá la gente bahtante animada |
 29 lo que pasa e: una cosa que | ehte año s'ha adelantado lo de la feria | ah | eh |
 30 | que siempre n'ha tocao yuvia y parese se: que aunque lo hemos adelantao | eh
 31 | resuhta que | que | que...
- 32 - P.: os va a pillar igual...
- 33 - F.: no sé | no quiero decil.lo | je je je...
- 34 - P.: [risas] el día está un poquillo así...
- 35 - F.: si | pues ?| e: que otra vese: lo hem? hecho ma: tahde | ¿no? ?| el a^hpehto de
 36 de: el día ?| la semana ehta | ? die: día: que hasem? feria | pohque siempre
 37 yovía | lo hem? adelantao y resulta que aparece: por ahí la nube | no sé yo ?| me
 38 cayo | no puedo deci: na: hahta mañana | vam? | hahta mañana que
 39 inaguramos?||
- 40 - P.: Muy bien | será a partir de las doce del mediodía | por cierto Francisco |
 41 ¿cómo va tu stand? lo tenéis todo montado ya o esta noche tendréis que ir
 42 de prisa y corriendo a terminar de ultimar?||
- 43 - F.: Lo tenem? almasenado aquí en la librería | eh | a ehpera de que n' den la
 44 yave y en el momento que tengam? llave | pue: | empesarem? | pue: ehta noche |
 45 ehta tarde | ehta tarde-noche | mañana p? la mañana ante de la doce | ehtarem?
 46 | pue: to: ese tiempo | eh | ordenando | clasificando y poniéndolo todo guapo
 47 para todo el público? que s'anime que e: lo que importa?||
- 48 - P.: Sí | bueno | Ángel Marcos ayer me decía | de librería Espartaco | que estaba
 49 todavía ultimando y estaba recibiendo | a la espera de recibir paquetes| ¿a ti te
 50 pasa lo mismo??||
- 51 - F.: Sí | por supuehto | la última: | do^h día: y sobre todo | la última hora son la que
 52 ma: te agobian en el ahpehto en que | claro | aparte tiene que atende la: el
 53 negocio propio y aparte tiene que que saca^h tiempo para para la ehta actividad
 54 nueva | entonce | quiere desih que vam? un poquico apretad? | pero vam?: | todo
 55 saldrá bien | yo ehpero?||
- 56 - P.: Además una feria que cumple la mayoría de edad en esta edición y un
 57 montón de actividades que tenéis preparadas y sobre todo centradas en
 58 actividades infantiles con Gloria Fuertes | qué bonito ¿no??
- 59 - F.: Sí | ehte año yo ehpero que sea uno de ? mejore añ? de la feria? | ¿eh?
 60 porque se ha organisao mu bien y | enfín | el sitio tambie: e: bahtante importante |
 61 lo hem? movido un poco del año pasao a ehte | eh | el sitio yo creo que e: el
 62 idea: | ¿eh? porque e: un sitio bahtante: sétrico en donde piya la nueva
 63 Cartagena y Cartagena antigua | e: desi: | que eh el paso entre una sona y la otra
 64 | juhto el sentro en donde la gente siempre tiene | el que va al sentro siempre
 65 siempre pasa por ahí | el que va a la parte del Ensanche y toda e:ta sona nueva
 66 también la mayoría de la gente pasa por ahí | e: desi: | que el sitio yo lo encuentro
 67 mu bueno?||
- 68 - P.: Tiene todos los ingredientes para que triunfe | ya sólo depende del público||
- 69 - F.: Esa^htamente||
- 70 - P.: Francisco Alcaraz | muchísimas gracias y muchísima suerte| ¿eh?
- 71 - F.: Grasia: a uhtede ?||

72 - P.: Un beso? | adiós? ||
[melodía del programa]
[publicidad]

Símbolos empleados:

= a abierta

= e abierta

= i abierta

= o abierta

= u abierta

: alargamiento

z = sonido θ fuerte

^h = aspiración débil

| pausa

INTRODUCCIÓN

Hemos visto que se trata de un texto oral, por lo tanto, aporta rasgos de esa modalidad del lenguaje que nosotros hemos intentado reflejar fielmente como repeticiones, reduplicaciones, muletillas, suspensiones del discurso para buscar palabras mentalmente, pensar..., pero en este comentario dialectal, aunque en algunas ocasiones hagamos referencia a este carácter oral del texto, intentaremos analizar los aspectos dialectales del mismo y sus características más sobresalientes, haciendo referencia a ese habla de Cartagena peculiar que refleja el sujeto entrevistado.

NIVEL FÓNICO

En este nivel es donde hemos encontrado más rasgos peculiares, más elementos que nos pueden ayudar a identificar y caracterizar el área de procedencia del sujeto hablante. Si nos centramos en el **vocalismo**, encontramos los siguientes rasgos:

- abertura de vocales seguidas de –s implosiva. La *a* se palataliza en estos casos, la *e* se abre aún más... Tenemos los ejemplos siguientes: *buen? día* (lín. 10), *vari? día* (lín. 15), *entonce* (lín. 17), *intentam?* (lín. 18), *¿compañer?* (lín. 20)... También cuando se trata de *z* se produce una abertura de dichas vocales, con un breve alargamiento: *die: dia* (lín. 37).
- Encontramos casos de vulgarismo donde se produce una reducción del diptongo *ei > i*: *ventitantas* (lín. 28),
au > a: *inaguramos* (lín. 40),
uy > u: *mu bien* (lín. 61).

En cuanto al **consonantismo**, hemos analizado los siguientes rasgos:

- Desaparición o relajamiento de las consonantes alveolares en posición final de palabra, con la consiguiente apertura de las vocales que preceden a la consonante: *tene, sabe, prepara...*
- Encadenamiento de consonantes finales con vocal de palabra siguiente: *masomen?*, (lín. 17).
- Metátesis de *r/l*: *arguna* o relajación del sonido vibrante *anguna* (lín. 18) Alargamiento y neutralización de *r* y *l* en posición final de palabra: *decil.lo.*(lín. 34). Incluso se llega a la geminación de la consonante siguiente *fomma* (lín. 19). Para Ginés García Martínez, no es que se intercambien, como asegura Navarro Tomás, sino que es una pronunciación perezosa, blanda, relajada que las funde en una articulación mixta fonéticamente.
- Relajación de las consonantes sonoras que tienden a desaparecer: *pueo desi^h, tamién, adelantao, apretao...*
- No se realiza la distinción entre *y/ll*: *yo me cayo* (lín. 39). El entrevistado es totalmente yeísta.

- El sonido oclusivo k en posición implosiva produce un alargamiento de la vocal precedente: *a^hpe:to*.
- Desaparición de la z/s implosiva absoluta: diez - die, con la consiguiente abertura de la vocal precedente, que ya hemos detallado en el vocalismo.
- Seseo: *dose, desir, veses, almasenado, gracias...* Se trata de una [s] áptico-alveolar, que presenta una articulación semejante a la castellana, de timbre más grave, que se pronuncia apoyando el ápice de la lengua contra los alvéolos dentales, adoptando ésta una curvatura cóncava por elevarse su ápice hacia los alvéolos.
- Acortamiento de sílabas finales: *para – pa*, o iniciales: *'sa^htamente* (lín. 70)

NIVEL MORFOSINTÁCTICO

El texto es de base oral por lo que algunas características pertenecen a ese nivel oral del lenguaje más que a rasgos que puedan ser caracterizados como dialectales; también debemos tener en cuenta que se trata de una entrevista realizada por la radio, donde el sujeto intenta expresarse con un nivel aceptable, apartando los rasgos que él no considere prestigiosos, lo que muchas veces va a redundar en expresiones e incorrecciones por ese afán de cuidar la expresión oral. Así, encontramos ejemplos de frases incabadas: *la gente siempre tiene... el*; dudas y confusiones: *lasss el ...*; muletillas, frases hechas: *yo espero... enfín...*

- Uso de las preposiciones incorrecto: *llevar alguna cosa en plan de novedad* (lín. 19).
- Hay repeticiones, reduplicaciones, muletillas, que permiten al entrevistado ganar tiempo para pensar en lo que va a decir y buscar las palabras más apropiadas.
- No concordancia entre artículo y sustantivo, pero es consecuencia de estar pensando en las palabras que va a decir, olvida las que ya había dicho: *los tema infantil* (lín. 23), *las ultimas dos días* (lín. 52)...
- Uso de artículos con carácter genérico: *lo de la feria* (lín. 30), que denota cierta pobreza expresiva.
- Uso de proformas y palabras de significado difuso: *lo que pasa es una cosa que...*(lín. 30), que inciden en esa pobreza expresiva, esos circunloquios para encontrar la palabra buscada.
- Uso incorrecto de pronombre: *lo hemos hecho más tarde* (referido *lo* a la feria) (lín. 36).
- Uso reiterativo e innecesario de los pronombres de sujeto: *no sé yo, yo me callo...*

- Uso incorrecto: *lo hemos movido un poco del año pasado en donde pilla la nueva Cartagena...*(lín. 63).
- Presencia de un hipérbaton característico del habla oral: *el sitio yo lo encuentro muy bueno* (lín. 68).
- Uso del sufijo *-ico* para el diminutivo: *un poquico apretaos...* (lín. 55).

NIVEL LÉXICO

En este nivel no nos aparece ningún rasgo que podamos considerar como propio del habla de Cartagena, sino más bien de ese carácter oral del texto e incluso, de ese afán por una expresión cuidada que provoca errores inevitables en una persona no muy desenvuelta delante de los micrófonos. Así, encontramos:

- Empleo del término *novicioso* por *novedoso*, que produce una corrección por el propio personaje, explicando *novicioso, de novedad* (lín. 19)...
- *Hacer duplicidad*, con el sentido de repetir materias o libros (lín. 22).
- Uso con distinto sentido del verbo *duplicar*: en el diccionario de la RAE encontramos las siguientes definiciones: 1. *tr. Hacer doble una cosa. Ú. t. c. prnl.* 2. *Multiplicar por dos una cantidad.* 3. *Repetir exactamente una cosa, hacer una copia de ella.* 4. *Der. Contestar el demandado a la réplica del actor.* con el sentido de repetir una mercancía una cosa, aunque no sea exacta.
- Términos propios del lenguaje profesional: *hacer feria* (lín. 37).
- *Poniéndolo todo guapo para todo el público* (lín. 48). Vemos la repetición de *todo* con ese carácter reiterativo de elementos que hemos comentado antes, caracterizadores de una pobreza expresiva y por el carácter oral del texto, y la expresión *poner guapo*, con el sentido de preparar, acicalar, maquillar.
- *Donde pilla la nueva Cartagena* (lín. 63). El significado de este verbo es, quizá, el más característico dialectalmente hablando, desde el punto de vista del léxico, porque aporta un valor locativo que no tiene el verbo en sí, aunque sí es recogido por el diccionario de la RAE en su acepción 7: *Hallarse o encontrarse en determinada situación local respecto de la persona que es complemento indirecto. El Ministerio me PILLA muy lejos; tu casa nos PILLA de camino. Ú. t. c. intr. Ese barrio PILLA muy a trasmano.*

CONCLUSIÓN

Hemos visto como los rasgos fonéticos han sido los más característicos de esta persona entrevistada en la radio, así el seseo de influencia andaluza, el rotacismo r/l, la presencia del yeísmo, la intensa pérdida de la –d- intervocálica caracterizan al texto como murciano, y dentro de éste, evidentemente de la zona seseante de Cartagena, por el rasgo típico ya descrito, así como la no pronunciación de la ch como africada, rasgo mucho más típico de la zona norte de la huerta de Murcia.

En cuanto a la morfosintaxis hemos visto como principal rasgo definitorio del habla del sujeto la terminación –ico del diminutivo, aunque este rasgo es común a las hablas murcianas. Mientras que en el apartado léxicosemántico los rasgos no han sido para nada definitorios del habla murciana que hemos comentado.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS, E. *Fonología española*, Gredos, Madrid, 1991.

ARIZA, M. *Comentarios de textos dialectales*, Arco Libros, Madrid, 1994

ARIZA, M. Comentario lingüístico y literario de textos españoles, Alhambra Universidad, Madrid, 1981.

GARCÍA MARTÍNEZ, G. *El habla de Cartagena*, Universidad de Murcia, Murcia, 1986.

GARCÍA MOUTÓN, P. *Lenguas y dialectos de España*, Arco Libros, Madrid, 1996.

ZAMORA VICENTE, A. *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1982.